

яснить особенностями фонетической организации китайского языка. Поскольку в нем существует фиксированное количество слогов (в путунхуа насчитывается около 400 слогов), то это, по сути, означает заданную ограниченность возможных сочетаний звуков. Выход из этого положения китайский язык находит в минимальном приближении звучания иноязычного слова к звучанию собственно китайских слов, что соответствует определению частичного освоения.

Фонетические заимствования в китайском языке широко употребляются во всех сферах жизни общества, однако больший их удельный вес приходится на специальную научно-техническую терминологию и меньше на общеупотребительную лексику. Это объясняется тем, что узкоспециализированная лексика используется представителями тех или иных областей науки. На фоне происходящих процессов интернационализации и глобализации возрастает необходимость понимания научных терминов между носителями разных языков.

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**О. С. Мирук**

Фразеология – «сокровищница языка». Фразеологические единицы [ФЕ] не только отражают культуру и быт того или иного народа, но и помогают сделать речь более выразительной и эмоциональной. Изучение ФЕ представляет широкие возможности для любого исследования. Знание нюансов значений фразеологических оборотов позволяет проникнуть в тонкости писательского замысла. Стили и правильно использовать эти нюансы при переводе. И, наоборот, если вам не понятно какое-либо образное сочетание слов, характерное для данного языка, можно не понять всей фразы, а то и всего произведения. Согласно определению А. В. Кунина, ФЕ – это «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением».

На сегодняшний день, перевод ФЕ является одной из важнейших лингвистических проблем. Переводу фразеологизмов, как и их определению, выделению признаков, видов и классификации, уделено немало внимания в теоретических работах, учебных пособиях по переводу художественной, публицистической, общественно-политической и научно-технической литературы, во многих работах по теории фразеологии.

Перевод фразеологизмов связан со значительными трудностями по причине некоторых свойств, присущих устойчивым словосочетаниям в целом: раздельно-оформленность, характер компонентов, не отличающихся от обычных слов, связь ФЕ с контекстом, национальный колорит

и другие. Следует отметить, что ошибки при переводе фразеологизмов могут возникать уже на этапе распознавания устойчивых сочетаний в подлиннике, когда переводчик не распознает ФЕ и пытается перевести ее как свободное сочетание слов. В качестве примера переводческой ошибки, обусловленной незнанием ФЕ или ее не узнаванием можно привести случай, рассмотренный А. О. Ивановым в работе «Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык», 1985 год:

*She left a note for you. Just a piece of paper that said, «Dear Yank, thanks for nothing» (O'Hara J. The Instrument).*

*Она оставила записку Вам. На клочке бумаги написано: «Дорогой Янк, благодарить тебя не за что» (Пер. Н. Волжиной).*

На самом деле «thanks for nothing» означает «спасибо и на том» (в ответ на отказ).

Характер и способы применения фразеологических соответствий во многом определяются особенностями семантики ФЕ. Переносное значение фразеологизма является основным, и оно должно обязательно воспроизводиться в переводе. Прямое значение фразеологизма служит основой для создания образа.

#### **Классификация основных приемов перевода ФЕ**

По мнению болгарских лингвистов С. Влахова и С. Флорина, соотношения между единицами ИЯ и ПЯ главным образом определяют возможности достижения полноценного словарного перевода. Таким образом, можно сказать, что ФЕ переводят либо фразеологизмом – *фразеологический перевод*, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – *нефразеологический перевод*.

**Фразеологический перевод** предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

**Фразеологический эквивалент** – тип соответствия образным ФЕ оригинала, при использовании которого сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Как правило, вне зависимости от контекста ФЕ в ПЯ должна обладать теми же денотативным и коннотативным значениями.

Примерами применения фразеологических эквивалентов является перевод таких английских ФЕ, как: *a dead letter* – мертвая буква, *the lion's share* – львиная доля, *blue stocking* – синий чулок, *to sugar the pill* – подсластить пилюлю, *to be at somebody's feet* – быть у чьих-то ног, *to play with fire* – играть с огнем, *to be in the seventh heaven* – быть на седьмом небе.

**Относительный фразеологический эквивалент** характеризуется незначительными различиями в плане выражения ФЕ тождественной семантики, которые могут носить компонентный или морфологический характер.

Использование соответствий данного типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако образы относительных эквивалентов (на ИЯ и ПЯ) могут не иметь ничего общего, некоторые авторы вводят термин «*фразеологический аналог*» для обозначения фразеологических эквивалентов с полной или частичной заменой образа. Переводчик, в случае если в ПЯ нет фразеологического эквивалента, подбирает ФЕ с таким же переносным значением, хотя и основанный на другом образе: «*to turn back the clock*» – «*повернуть вспять колесо истории*», «*A bird in the hand is worth two in the bush*» – «*Лучше синицу в руки, чем журавля в небе*».

**Нефразеологический перевод** передает данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают обычно, тогда, когда, ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя.

**Лексический перевод** применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом (свободным словосочетанием). Возможность полноценного лексического перевода довольно велика в грамматической фразеологии. Так, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно передать совершенно безболезненно их лексическим эквивалентом: *set/put on fire* – «*зажечь*», *catch fire* – «*зажечься*», «*загореться*».

Лексический перевод с помощью свободного словосочетания называют *описательным переводом*. Он особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода:

*cross the floor of the House* (парл.) – перейти из одной партии в другую; *kangaroo closure* (парл.) – допущение председателем парламентской комиссии обсуждения лишь некоторых поправок к законопроекту.

**Калькирование.** Устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно. Дословный перевод особенно важен, когда образ, заключающийся во фразеологизме, не безразличен для понимания текста.

Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма. Например: *The old lady of Threadneedle Street* – «старая леди с Треднидл-стрит» (анг-

лийский банк). Пониманию перевода помогает примечание: назван «старой леди» из-за своего консерватизма (Треднидл-стрит – улица, на которой он находится). Перевод «английский банк» не передает специфики данного фразеологизма.

Калькирование принципиально отличается от **буквализма**. Калькирование – оправданный дословный перевод, буквализм же – дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или копирующий конструкции чужого языка.

Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение и иметь такую же стилистическую характеристику.

**Рассмотрение вопросов темы позволяет сделать следующие выводы:**

- трудности перевода ФЕ заключаются в том, что преобладающая масса оборотов не имеет готовых равноценных соответствий во фразеологических системах других языков;

- для достижения наиболее адекватного перевода используются готовые фразеологические соответствия в виде эквивалентов и аналогов. При отсутствии подобных соответствий используется калькирование или описательный перевод;

- выбор способа перевода зависит от таких факторов, как принадлежность ФЕ к той или иной группе устойчивых словосочетаний, а также метафоричность и особенности структуры. При переводе ФЕ нужно стремиться к тому, чтобы в тексте перевода был отражен фразеологический характер высказывания, так, чтобы оно не потеряло смысл и силу своего воздействия.

## **БИРЖЕВЫЕ СДЕЛКИ**

**Д. Ю. Поливко**

Основой биржевой деятельности является биржевая торговля. Возникновение биржевой торговли объясняется потребностями развития, как производства, так и торговли. Производство и торговля тесно взаимосвязаны между собой. Производству необходимо, чтобы определенные товары в согласованном объеме, ассортименте и нужного качества были поставлены к установленному сроку. В то же время торговля определяет: какую продукцию производить, в каком объеме, и к какому сроку, для какого потребителя и так далее. Как правило, с производством связана оптовая торговля.

Биржевая торговля выросла из обычного локального (местного) рынка и ярмарки. Для рынка характерны следующие черты: регулярность;